

Outdoors in Isfahan

Persian transcript:

محسن: خُب تفریحات معمول اصفهانیای اصفهانی ها [چه چیست]؟ بیشتر آخر هفته هاشون [هفته هایشان] روزای [روزهای] تعطیل چی [چه] کار می کنن [می کنند]؟

امیر: چیزی که باز بشه [بشود] گفت مثلاً مخصوص اصفهانیای اصفهانی ها [باشه] باشند و متمایز باشه از بقیه جاهای ایران یه رودخونه ای [رودخانه ای] هست که قبلاً صحبتشو [صحبتش را] کردم به اسم زاینده رود که از وسط شهر اصفهان رد می شه [می شود] و شهر رو [را] به دو قسمت شمالی جنوبی تقسیم می کنه [می کند]. حاشیه ی زاینده رود هر دو طرفش پارک هست. بعد دورتا دورش خیلی قشنگ پارک هایی ساختن که معمولاً آخر هفته ها شب های پنجشنبه، پنجشنبه شب ها، جمعه شب ها، و روزای [روزهای] تعطیل اگه [اگر] هوا خوب باشه [باشند] و به خصوص اگه رودخونه پر آب باشه معمولاً تمام [تمام] خانواده [خانواده] بعضاً غذا هاشون [غذاهایشان] برمی دارن [برمی دارند] و با زیرانداز و گل تشکیلات و اینا [این] ها. این جوری می شه [می شود] که جاهایی که خیلی خوش منظره و خوش آب و هوا باشه واقعا جای سوزن انداختن نیست. توی اصفهان این حاشیه ی زاینده رود یعنی خیلی هم خُب طولانیه [طولانی است] یه چیزی نزدیک پانزده شانزده کیلومتر دو طرف پارک [پارک است] ولی با این وجود پر پر می شه [می شود] و قشنگی [وقت هایی] که روزایی [روزهایی] که ...

محسن: یعنی بیشتر حالت پیک نیک داره می رن [می روند] اطراف رودخونه [رودخانه].

امیر: دقیقاً آره. این یه چیز خیلی ...

محسن: اون [آن] جا چی [چه] کار می کنند؟

امیر: معمولاً یه چند ساعت می شینند [می نشینند]. خُب بزرگتر [بزرگترها] که معمولاً مشغول صحبت می شنند [می شوند] و چایی خوردن و غذا خوردن و یه چرتی، قیلوله ای زدن و بچه ها هم که خُب توی چمن هایی که هست توپ بازی بکنند با هم دیگه [هم دیگر] و با بچه های دیگه [دیگر] سرگرم بشند [بشوند] ولی ... کوه هم به [یک] تقریباً دو تا سه تا کوه نه خیلی بلند، ولی اطراف اصفهان هست؛ یکیش [یکی از آن ها] یه کوه صُفه هست، جنوب اصفهان که خُب به خصوص صُبح های جمعه؛ اون هایی که اهل ورزش و اینا [این ها] باشن [باشند] می رن [می روند] ورزش می کنند حتماً. یه کوه سید محمد می گن [می گویند] ...

محسن: همون [همان] جا کوه سید محمد که شما می گین [می گویند] فکر کنم بیشتر می رن [می روند] برای زیارت، درست [درست است]؟

امیر: کوه سید محمد، پایتیش یه [یک] امام زاده ای هست؛ بله که برای زیارت هم می رن [می روند] و خود کوهش [کوه آن] هم بعضاً [بعضی مردم] می رن برای کوهنوردی، [تا] ورزشی کرده باشن [باشند].

English translation:

Mohsen: Well, what are the common things to do for fun in Isfahan? What do they [people] do more on weekends and holidays?

Amir: Things that again could be said, for example exclusive to Isfahanis and differ from other parts of Iran is [going to a] river, which I've already talked about, called Zayande-rood which passes through the middle of the city of Isfahan and divides city into two northern and southern part. Along Zayande-rood banks, there are parks on two sides. Then, all along it, very beautiful parks are built which normally on the weekends, nights of Thursdays, Thursday nights, Friday nights and holidays if the weather is nice and especially if the river is full of water, some families take their food, with blanket, and in general [with] equipment and such [go to the river bank.] That's how places with nice view and nice climate [become] a place where there is no space for

dropping a pin¹. In Isfahan, the river's bank is very long; something around fifteen or sixteen kilometers on both sides of the river. Nonetheless, when, in days...it becomes filled which...

Mohsen: It means around the river bank is more like [a] picnic [place].

Amir: Exactly, yeah. This is a very...

Mohsen: What do they do there?

Amir: Normally, sit for some hours. Well, elders normally are busy talking, drinking tea and eating food or taking a nap, taking a siesta and well kids are on the grass playing ball with each other or keeping busy with other people's kids, but...Mountains also...almost two or three not very tall mountains are around Isfahan as well. One of which is Sofeh Mountain in south of Isfahan where specially on Friday mornings those who are into sports and things like that go and exercise, definitely. They say there is a Seyed Mohamad Mountain...

Mohsen: The place which you call Seyed Mohamad Mountain I think people go more for pilgrimage. Isn't it true?

Amir: Seyed Mohamad Mountain, there is an Imam-Zadeh² [shrine] at the bottom of it; yes which [people] visit for pilgrimage as well. And some people visit the mountain itself for [the sake] of hiking so that they would have done some exercise also.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ To not to have a place for dropping a pin is a proverb which refers to a crowded place.

² Imam-Zadeh which means an offspring of an Imam, refers to the shrine of an individual whose lineage goes back to a Shiite Imam and whose shrine is used as a holy site for pilgrimage and prayer.